

(Замоскворецье. Стрѣлецкая Слобода, противъ Бѣлгорода, за кремлевской стороной рѣки Москва. Вдали, передъ зрителемъ, крѣпкая деревянная стѣна, сложенная изъ громадныхъ брусьевъ. За рѣкой видна часть Бѣлгорода. Времѣ къ полудню.)
(Zamoskvoretskio. Le faubourg des Stréltsy, en face Belgorod, derrière la partie du Kremlin que baigne la rivière de Moscou. Au loin, en face du spectateur, solide ébène en bois formée d'énormes solives. Derrière la rivière on voit une partie de Belgorod. C'est l'après-midi.)

97 Andantino mosso. $\text{♩} = 100$.

I. Violino.
II. Violino.
Viole.
Violoncello
Contrabasso.

98

Cor. II.
(F) *Tempo*

Хоръ.
Сор.

Занавѣсъ. (Раскольники проходятъ по слободѣ въ сопровожденіи толпы.)
Rideau. (Les Vieux-Croyants passent par le faubourg, accompagnés de la foule.)

Basso I^{mo}
B. (Les Vieux-Croyants passent par le faubourg, accompagnés de la foule.)
Basso II^{do}
II. (Les Vieux-Croyants passent par le faubourg, accompagnés de la foule.)

I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcll.
Cb.

I. - ко - ханъ и препопозъ, е - ресъ, е - ресъ не - вѣс - тѣ - я и заа стрел - ни - ны бра - ми - я. По - дѣ -
nous l'avons mise en dé - rou - te - cel - le doc - tri - ne faus - se - sour - ce im - pu - re de - tout mal. L'hé - ro -

I. - ко - ханъ и препопозъ, е - ресъ, е - ресъ не - вѣс - тѣ - я и заа стрел - ни - ны бра - ми - я. По - дѣ -
nous l'avons mise en dé - rou - te - cel - le doc - tri - ne fausse, sour - ce im - pu - re de - tout mal. L'hé - ro -

I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcll.
Cb.

35

I. II. Cor. (C)

III. II. Tr. I. II. (B)

I. II. Tromb.

III. Timp.

I. II. Viol.

Vcllo.

Lyrics (Russian):

И — хонз, пре-рз — ко — хонз и пре-пре-хонз! По — дз — дн — хонз, по — сра — нн — хонз, пре-рз —

si — o nous l'a — vous — mise en dé — rou — le! L'hé — re — si — e, — nous l'a vous flétris et

Lyrics (French):

И — хонз, пре-рз — ко — хонз и пре-пре-хонз! По — дз — дн — хонз, по — сра — нн — хонз, пре-рз —

si — o nous l'a — vous — mise en dé — rou — le! L'hé — re — si — e, — nous l'a vous flétris et

(Выходят на сцену.)

(Ils arrivent sur la scène.)

I. II. Cor. (F)
III. IV.
Tr. I. II. (B)
I. II. Tromb.
III.
Timp.
I.
 -но - хомъ, пре - рѣ - но - хомъ и пре-пре-хомъ о - речъ, о - речъ не - чеч - ти - я и зѣла стрен - ни — на
 tout - ches - se - e, nous là-vons mis en de - rou - le cel - le doc - tri - ne faus - se, source im - pu - re
I.
B
 но - хомъ, пре - рѣ - но - хомъ и пре-пре-хомъ о - речъ, о - речъ не - чеч - ти - я и зѣла стрен - ни - - на
 tout - ches - se - e, nous là-vons mis en de - rou - le cel - le doc - tri - ne faus - se, source im - pu - re
II.
Viol. I.
Viol. II.
Vcll.
Cb.

Clar. I. II. (A)
Fag. I. II.
I. II. Cor. (F)
III. IV.
Tr. I. II. (B)
I. II. Tromb.
III.
Timp.
T.
B.

(Скрываются за стеною.)
(Ils disparaissent derrière le mur.)

впа-жи-я по-дѣ-ли-и-хонъ, пре-рѣ-но-хонъ и пре-пре-хонъ! По дѣ-ли-хонъ!...
de-tout mal. L'hé-ré-si-e nous l'a-vois-mise en dé-rou-le! L'hé-ré-si-e...

mf

I. Viol.
II.
Vle.
Vcll. Cb.

arco
p arco
p arco
p arco
p

Clar. I. II. (A)
Fag. I. II.
T.
B.

22

Пре-рѣ-но-хонъ... Не-уе-ти-я... впа-жи-я
tout-épi-sé-e... doc-éti-ne fausse... de-tout mal.

I. Viol.
II.
Vle.
Vcll. Cb.

pi. a.

Clar. I. (A) *p* *pp*

Fag. I. II. *p* *pp*

Timp.

I. *pp*
(Блеще слышно.)
(A peine distinct.)

И про-пре - - хомь!... (Сцена постепенно пустеет.) (Из толпы, незаметно выходящей Народ.)
en de - rou - - te! (La scène se vide graduellement) (De la foule, l'air se détache imperceptiblement.)

I. Viol. *rit.*

II. *rit.*

Vle. *rit.* *arco* *pp*

Vcll. *pp*

Cb. *pp*

Clar. I. (A) *ppp* *p* **101** *I. Solo*

Fag. I. II. *ppp* *p*

I. Viol. *ppp* *sul G. arco*

II. *ppp* *p*

Vle. *ppp* *p*

Vcll. *ppp*

Cb. *ppp*

Fag. I. *Poco rit.*

I. Viol. *sul D.*

II. *sul D.*

Vle.

Vcll.

Cb.

102

102 *Andante con moto e lamento.* ♩ = 96.

I. II.
Corni in F

III. IV.

Марaca.
Marthe.

(Сидя на завадинке, у дома занимаемого А. Хованским.)
(Assise sur un remblai, près de la maison qu'occupe A. Khovansky.)

Ис-хо-ди-ла на-з-де-ше-на,
Hoi, j'en-ter-le, j'ai par-fou-ru

I.
Violino.

II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

poco ritenz.

M.
H.

Bcê ny-ra n do - no - - ra; Bcê ny-ra n do - no - ra, a n cê cênabi - e no - no — cêr.
les hy-mi-des prai - ri - - es, les hy-mi-des prai - ri - es, et les champs couverts d'herbes se — ches.

I.
Viol.

Vle.

Vcll.

Co.

103 *a tempo**Solo*

Ob. I.

p dolce(Во время пения Марья незаметно входит Сусанна и прислушивается к пению.)
(Pendant le chant de Marie, Suzanne entre en scène et prête l'oreille.)

M.

M.

M.

Ис-топ-та-ла нла - де - шенька,
Moi, j'ai met-té, sur les chemins,ис - ко-ло-ла я но - женьки,
sans pi-é pour mes pieds meurtris,Все за мной же рде-
la nuit, le jour vers

I.

Viol.

II.

Vle.

p

Vcll.

Cb.

*poco riten.**a tempo*

104

Ob. I.

Cor. I.

(F)

M.

M.

M.

M.

-ла - ю-чи, да н ланк е - го не - н - на - ю-чи,
mon ai-me, je par-chais. Je-las! ne lui pas - trou-ve.Уж как похороше-ла де - шенька ко - тину-ли ко-
Voici j'ai met-té guai pas de loup, j'ai guai sa-de-

I.

Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

*rit.**mp**rit.**mp**rit.**mp**rit.**mp**rit.**mp*

poco riten. 105 a tempo

FL. I. II. *mf*

Ob. I. II. *mf*

Clar. I. II. (B) *mf*

Fag. I. II. *mf*

I. Cor. (F) *pp*

III. IV. *pp*

M. M. M. M.

-го - ре - ну, Уж я стучу паззо - кон - цю, уже я брякь возвѣщаю ко - лѣч - ко: Вспомни, притомни, ни -
 - meu - re en fin! J'ai frappé à sa por - te, j'ai heur - té le mar laquai re - sort - te: Rap - por - te - lui mes ché-

I. Viol. *sf* *pp*

II. *sf* *p*

Vle. *sf* *p* *arco* *pp*

Vcll. *sf* *p* *arco* *pp*

Co. *sf* *p* *arco* *pp*

Solo 6 Violini
div.

I. Cor. (F) *pp*

III. IV. *pp*

M. M. M. M.

-нон — нон, ах, не задушъ нѣтъ до — нѣ — ся. Много я нѣска про - па - я - лась, все здо -
 - re — me, ah! ne suis pas en - fi - dé - le. Seu - le pour toi j'ai été - que d'a moui, pas ser-

I. Viol. *pp* *Solo 6 Violini*

II. *pp*

Vle. *pp*

Vcll. *pp*

Co. *pp*

poco riten. [106] *pp*

FL. I. II.

Clar. I. II. (B)

I. Cor. (F)

III. IV.

Timp.

M.
M.
M.
M.

-ей-ли дождю улаж - да - ю-чнсь. Слов-но сля - чи бо-жи - я, нѣтъ то-го-то жа-
-ments en mon cœur te - te - raient les-poir. Tels les cie - ges du Sei-gneur, tous d'un nous tri-le.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

(Flautando)
dir.
pprma Flautando
dir.
pp
(sur pont)

poco riten.

FL. I. II.

Clar. I. II. (B)

Timp.

M.
M.
M.
M.

-тѣх - нѣх - ца. On - pozt d'auz bo tѣх-нѣ-нѣ, нъ нѣтъ - нѣ нѣдот-ѣхъ нѣ-нѣ нѣ - сѣт-ца.
-tont u - tѣх. Dans les flammes du cœur bra-sier, voûs les âmes qui passent au - tour. de nous.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

ppp
arco
ppp

107

Tempo I.

Fag. II. *p* *solo*

I. *Cor. (F)* *pp*

III. IV. *p* *solo*

Tr. I. (B) *pp*

M. *con forza*

M.

M.

M.

Pa3 - no - chas tsi Ma3 - de - mens - ny, 3a - ry - chas tsi Ma3 - no - nou - ne,
 La jeu - nel - la qu'en as - tu fait? Qu'as - tu fait de sa Li - der - de?

I. *Viol.* *p* *tr*

II. *p* *tr*

Vle. *p*

Vcll. *p*

Cb. *p*

Allargando.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I.

II. (B)

Fag. I.

II. *p*

I. *Cor. (F)*

III. IV. *pp*

Tr. I. II. *p*

(B)

Timp.

M.

M.

M.

M.

tas3 no - uy - chas de ne - bo - de - 3aon O - pou - tsi - ry - no, 3a - ry - no tas - nou - ne - ny - uy,
 A lon tout lu sau - ras bien-tôt sa ven - geance oclà - bante el cru - el - le!

I. *Viol.* *p* *tr*

II. *p* *tr*

Vle.

Vcll.

Cb.

Moderato. ♩ = 112

Flauti. I. II. *sf* *mf*

Oboi. I. II. *sf* *p* *f* *mf*

Clarineti. I. II. (B) *sf* *Muta in A* *f* *mf*

Fagotti. I. II. *sf* *p* *f*

Corni in F. I. II. *f* *mf*

III. IV. *mf*

Trombe. I. II. (B) *sf*

Timpani. *sf*

Сусанна. Suzanne. *f*

Грѣхъ! Так-ни, не-ис-ку-пи-ми грѣхъ. Ахъ! ахъ-мы на-
 Blasphème! Pâti de par-don pour ton pé-ché. Ah! Vous l'enfer qui

Марта. Martha. *no - cate - a*
el - - le

I. Violino. *sf*

II. *sf*

Viole. *sf*

Violoncello. *sf*

Contrabasso. *sf*

Moderato. ♩ = 112.

Примѣч.: При исполненіи Хаванцинны на театрѣ эту сцену можно пропускать. Въ случаѣ же исполненія ее послѣдній тактъ предыдущей сцены 2. слѣдуетъ замѣнить первыиъ тактомъ этой сцены.

Remarque: Au théâtre cette scène peut être retranchée. Dans ce cas, la dernière mesure de la scène II précédente doit remplacer la première mesure de la scène III.

Handwritten musical score for the first system of "Les Démonstrations". The score includes parts for Fl. I. II., Ob. I. II., Clar. I. II. (A), Fag. I. II., Cor. (F) I. II. III. IV., Tromb. I. II. III., C. S. S. S., Viol. I. II., Vle., and Vcll. Cb. The lyrics are written below the vocal parts: "LA - MIE, de CORPS AN - NO - BANÉ - e, ad - CHI - A жер - Ja на - souv - re, les dé - mons ri - ca - nent, des flam - mes rou - ges se -". The score is marked with "pp" (pianissimo) and "A" (Allegretto).

Fl. I. II.

Obo. I. II.

Clar. I. II.
(A)

Fag. I. II.

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

C.
S.
S.
S.

-на - ноз, ки - нитъ умо - на нѣтъ - мо - наза - нех - на.
-lan - cent du gouffre af - freux qui bouil - lon - ne - ardent.

M.
M.
M.
H.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Ma - ти, по - ни - лун,
Нѣ - то, de grâ - ce,

H.
H.
H.

f

страх твой по-бл-лаи мнѣ, так-ка нѣмъ жнѣтъ от-нѣ-нѣ стра-да вѣсѣмъ ю-до — мнѣ
dis - moi d'où vient la peur? Pour moi la - vi - e n'est que lar-mes en ce mon - de

I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

Recit.
(вз стороны)
(à part)

H.
H.
H.

плача и скор-дѣн. — ка-жнѣ по кнжнѣ — ну хва-ти-ла!
vide et dē-so-le. — la foi, je par-le comme un li-vre! (пронхушнвасѣ)
(préland l'oreille)

C.
S.
S.
S.

А вотъ что!
d'u'en - tend-je, ah!

I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

Tempo I.

Cor. I. II.
(F)

C.
S.
S.
S.

Тѣмъ-ка-ба-а, тѣмъ о-дѣ-ан-ба-а, а про-ца по-е-мъ тѣмъ нѣ-мъ грѣ-хѣ-нѣ-а.
quel - le faus-se-té, quel - le du-pli-ci-té! Et que pen-ser de la cou - pa-ble d'ap-pa-ri-tion d'amour?

I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

mf *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p*

Andantino.

Fag. I. II.

M.
M.
M.
M.

Ma chanson tu l'as cou-rai-s donc! Tu re-nais ain-si m'è-pi-er, BO-POA-CANNE O - par-lai-tri - se.

I. Viol.
II.

Vle.

Vcll. & Cb.

rit.

Fag. I. II.

Tr. I. II. (B)

M.
M.
M.
M.

- d'et - uen-tz IZI NAZ CEP - IZIA HO - KH - TH - IZIA CRODIE HO - HO... Ma - IZH DO - IZIA - NA - SI: IZ - re dou - lou - ren - se.

I. Viol.
II.

Vle.

Vcll. & Cb.

Moderato assai.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

M.
M.
M.
M.

ne - ra - n - na oiz, zio - den, zio - douz cho - ro M oiz re - da ne y, ta - ro A praz - Iy. jo n'ai jamais ca - che au mort - de mon à noui, el tu sauras la re - ri - le en - tie - re.

I. Viol.
II.

Vle.

Vcll. & Cb.

C.
S.
S.
S.
 Гос-по-ди!
O Seigneur!
 (подходя къ Сусаннѣ)
(s'approchant de Suzanne)
 М.
М.
М.
М.
 Стра-шно дѣ-ло какъ шеп-талъ онъ нѣ, а у-та е-го го-ря-чи-я жгути
 Tou-te - frissonnante à ses yeux, sur mes lèvres je sen-tais son souffle
 I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

Об. I.
Fag. I.
I. II.
Cor. (F)
III. IV.
C.
S.
S.
S.
 Чуръ... чуръ не-ня! Кос - нѣмъ въ-го - лѣмъ, рѣмъ - ю дѣ-совско - ю
 Chut, ah! tais toi! Par ces pa-ro-les que l'ins-pi-re un dé-mon,
 М.
М.
М.
М.
 по-лы-нѣмъ.
me brûler.
 I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

Ob. I. II. *cresc.* *f*

Fag. I. II. *cresc.* *f*

Cor. I. *cresc.* *f*

Fl. *cresc.* *f*

Vl. *f*

Vcl. *f*

Db. *f*

Ты мо-гу-чи-я ме-ня!
tu mäs in - du-čen pe-če!

Нѣтъ, ма-ти, нѣтъ, тав-ко блс-лу-шн.
Non, mäs-re, non, tu mä - cou - te - res.

(P) *Largo appassionato.* ♩ = 48.

Fag. I. II. *pp*

Cor. I. II. *p*

H. *pp*

H. *pp*

H. *pp*

H. *pp*

I. *pp*

II. *pp*

Vle. *pp*

Vcll. *pp*

Cb. *pp*

u'oise

Et - l'âme te noie, po - nant noie à - zéro - du cœur na - do - l'âme - ma - ro,
 Si tu com - pre - nais ja - mais un jour le feu ter - ri - ble qui con - su - me un cœur

Flag. I. II.

Cor. I. II.
(4')

H.
H.
H.
H.

ec - andisъ погнѣ же - лѣхъ - нѣхъ даѣхъ, зно - данъ къ нѣхъ - ну отъ - даѣхъ - ся дѣ - шѣхъ -
si tu ne - verrais la fern - me qu'on aime et qui se don - ne de tou - te son âme,

I.
Viol.

II.

Vi.

Cell.
Cb.

[illegible]

Ob. I.

Clar. II. (A)

Bag. II.

Cor. I. (F)

Timp.

Sopr.

Alto.

Tenor.

Bass.

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll. e cb.

я, - нно-иниз дѣ са - на про-стѣ - ла тѣ, лю - бан кру-чѣ - ны серицѣ по - нн -
 нес, - елъ тои - мѣ - те ѿ пар-дон - не - тѣ, ѿ - чѣе ен-фѣ пар ѿ ан-гоис - сѣ

ma in B.

Fl. I.

Ob. I.

Clar. I.

B.

I. II.

Cor. (F)

III.

C.

S.

S.

S.

Est - ca. OT. — ne - HH OT. HE - HA. A - MOOTHA - TO. CRO - BE — na
 Par pi - fia, — fais fuir loin de moi le Ten - ta - leur! Je sers un ar -

M.

M.

M.

M.

Ox, ne - sa - dya naks do - HAK — — — — — le; HHO - TOXK - A HO - VAK IPO -
 Oti, ne sois pas in - fi - de; sau - ta, pour toi, j'ai lan -

I.

Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Fl. I.

Ob. I.

Clar. I.

(B)

I. II.

Cor. (F)

III.

Tr. I. II.

(B)

C.

S.

S.

S.

cora-ue nioe HAK — A2 HHO - TH HE - Y TO - NON - HA - A! Jai...
 dent de - sir de pen - geant - co me cot - su - mer le cœur! Tu...

M.

M.

M.

M.

na - A - uach, Boc TAO - en - an don - — — — — — y - ova - KHA - — — — — — HO - VAK.
 gui - de - mour, les ser - menis an mon cœur re - le - naient? les - poir.

I.

Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

(H) Moderato. $\text{♩} = 100$.

Tr. I. II. (B)
C.
S.
S.
S.
T&I
tu as vu - lu me ten-ter, t&I o - douls - c'm - ja ne - na, mas por - tee au pe - che,

I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.
mp

Tr. I. II. (B)
C.
S.
S.
S.
t&I en ace - m'e - ja es ne - na s&I tout - les - prit d&I l'ux.
en mon e - tre est en - tre tout les - prit du mal.

I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.
mp

Ob. I.
Clar. I. II. (B)
Fag. I.
C.
S.
S.
S.
Ha - cyk& na& na& op&T - nin cyk& na& r'oos - n&in' m&ek - an cyk&.
De - han& nos fr&e - - - tes, qui se - ront ju - - - ges.

I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.
mp

Poco agitato.

Ob. I.

Fag. I. II.

Tr. I. II. (B)

C. S. S. S.

(Досноев выходит из дома занятого Хаванским.)
(Docilhé sort de la maison occupée par Khovanitsky.)

Про - за - ра - зли - я тво - я я на - сы -
 tas - sor - ti - le - ges maudits je les dé -

I. Viol. II.

Vle.

Vcll. Cb.

mp

Ob. I.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F) III.

Tr. I. II. B.

C. S. S. S.

(Марфа, увидавъ Досноев встаетъ и наклоняется передъ нимъ.)
(Marthe apercevant Docilhé, se lève et s'incline devant lui.)

- де - по - ве - я, а тво - я де -
 - voi - le - tal, sur un bû - cher cre - pi - tant,

I. Viol. II.

Vle.

Vcll. Cb.

mf

Ob. I.

Clar. I. II.
(B)

Fag. I. II.

I. II.
Cor. (F)

III.

Tr. I. (B)

Tromb.
e
Tub.

C.
S.
S.

но - ства пы - ла ю - щий!
je - te fe - ra brû - ler!

Доско (останавливая Сусанну)
Dosithe (interrompant Suzanne)

По что мы - те - ми - я?
De quoi éir - ri - les tu?

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.
e
Cb.

Clar. I. II.
(B)

Fag. I. II.

M.
M.
M.

От че давиш!
Pè-re très bon.

Ма - ги Су - сан - на
Mè-re su - san - ne

Где - толь вос - пы - ла - ла
A'c'est mise en co - le - re

на рбу на по - ло
de - vant mon dis - cours

десс
trop

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.
e
Cb.

10

148

Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. II.
(B)
Fag. I. II.
I. II.
Cor. (F)
III. IV.
Tr. I. II.
(B)
Tromb.
e
Tub.
Timp.
D.
D.
D.
D.

I.
Viol.
II.
Vle.
Viol.
e
Ob.

A - poe-ri-é to - e - io a-à co-à-dà - ca!
c'est l'en-fer lui - mè - me qui - se - de - çai - me.
A sa to-do - io de-à - ca - se - ri - o - mè
Derrière toi des té - gi - ons de dia - bles

FL. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II.
(B)

Fag. I. II.

Tr. I. II.
(B)

D.
D.
D.
D.

НУЖА - ца, не - цы - ца, ца - сытѣ и пѣна - мытѣ!
sau - tent grimă - cent că - ște și penă - mure!

Душа бѣ - жи -
Fil-le în - for -

I.
Viol.

II.

Viola

Viol.
Cello

Moderato.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II.
(B)

Fag. I. II.

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II.
(B)

Tromb. e

Tub.

Timp.

(Сусанна постыжно уходитъ) (возвращаясь)
(Suzanne se sauve précipitamment) (retournant sur ses pas)

А.
D.
D.

а-ла, и-зы-ди! Ис-цадь - о а-до-во, и-зы-ди! Ну в-о! у-го - ла намъ.
na-le, ar-tiè-re! Sur-pôt — de Bé-li-al, ar-tiè-re! Je crois bien qu'elle court encore!

(Отсюда слѣдуетъ переходъ прямо въ 5^ю
такту слѣдующей Сцены 4^я (XX)
(Passer directement à la 5^e mesure de la Scène IV (XX))

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Moderato.

Сцена 4.

(Марфа и Досифей.)

Scène IV.

(Marthe et Dosithée.)

108 *Moderato.* (♩ 112.)

Flauti I.

Oboi I. II.

Clarineti I. II.
(B)

Fagotti I. II.

Corni I. II.
(F)

Trombi II.
(B)

I. Violino.

II. Violino.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

(xx) *Moderato.* ♩ = 112

Cor. I. II.
(F)

Д.
Д.
Д.

(Подходитъ къ Марфѣ.)
pp (s'approche de Marthe.)

Ахъ, ты по - я ка-сѣ-ка, по-гор-ни на-ленъ ко н, по-служилъ крѣпко
 Ах! топ en - fanl si che-re, prends cou-ra-ge, la Rus - sie aï - tend notre aï - de:

I. Viol.

II. Viol.

Viola.

Vcll.

Cb.

Fl. I.
 Ob. I. II.
 Clar. I. II.
 (B)
 Fag. I. II.
 I. II.
 Cor. (F)
 III. IV.
 Tr. (B)
 I. II.
 Tromb.
 III.
 Timp.
 M.
 H.
 M.
 M.
 Д.
 Д.
 Д.
 Д.
 I.
 Viol.
 II.
 Vle.
 Vcll.
 Cb.

Преврѣна, за-дѣ-та, дрошена!
 Ne voi-ci homi-e, de-lais-see!

всей Древаей и Святой Ру-ом, е-я же-м-шенз.
 soit no-tre cause a-vec ar-deur, soit lui fi-dé-le.

Князь Ан-
 Par le

Detailed description: This is a page from a musical score, page 181. It contains staves for various instruments and vocal parts. The instruments listed on the left are Fl. I., Ob. I. II., Clar. I. II. (B), Fag. I. II., Cor. (F) I. II. and III. IV., Tr. (B), Tromb. I. II. and III., Timp., M., H., M., M., Д., Д., Д., Д., I. Viol., II. Viol., Vle., Vcll., and Cb. The score is written in 4/4 time. The key signature has one sharp (F#). The vocal parts have lyrics in Russian and French. The Russian lyrics are: "Преврѣна, за-дѣ-та, дрошена!" and "всей Древаей и Святой Ру-ом, е-я же-м-шенз." The French lyrics are: "Ne voi-ci homi-e, de-lais-see!" and "soit no-tre cause a-vec ar-deur, soit lui fi-dé-le." The name "Князь Ан-" is also present.

FL. I. II.

Clar. I. II.
(B)

Timp.

M.
M.
M.
M.

SO-MI - M,
du Sei-gneur,

МЫ СЪ НАМЪ СКОРО за - ТЪТ - ЯНН - СЯ,
lous deux nous brû-le - ront - u - nis,

ОК - ретъ братъ БО - гомъ МЕНЯ д. БЪ ЛЪТ
dans les flammes du clair brasier rois les

I.
Viol.

II.

Vlc.

Vcll.

Cb.

Moderato.

Fl. I. II.

Clar. I. II. (B)

Cor. I. (F)

Timp.

M.
M.
M.
M.

- ну и взошёл душм но - сят - ся!...
à - mes qui passent au - tour de nous.

Д.
Д.
Д.
Д.

Горсть страшное дѣ-ло!.. Не время, не время, голуб-ка.
Brûler... le dur marty-re!.. Non, pas en-co-re, co-lombe.

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

Largo. ♩ = 48.

Flg. I. II.

Cor. I. II. (F)

M.
M.
M.
M.

Ах, ор-че! Страшная пыл-ка лю-бовь на-я дѣнь и новы ду-ши по-но-я нѣтъ. Ничто.
Ah! Pè-re! Quel-le tor-tu-re que mon a-mour! Ne pou-voir ja-mais trou-ver la paix! Il me

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

Fag. I. II.

Cor. I. II.
(F)

H.
H.
H.

I.
Viol.
II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Гос - - - по-да за-вѣтъ не дре-гу и грѣ-хов-на, преслуш-на лю-добъ но-я —
sem - - - ble que j'ai dé-so-bé-is qu'en mon cœur la tentation se est un cri-me af-freux. —

Fl. I.

Ob. I.

Clar. I.
II.
(A)

Fag. I.
II.

Cor. I. II.
(F)

Timp.

H.
H.
H.
H.

I.
Viol.
II.

Vle.

Vcll.
Cb.

Es - - ии грѣхов-на о-на, от-че, лю-добъ на-я, каз-ни ме-ни, каз-ни — кро- —
S'il est vraiment un péché, pé-te, mon pauvre a - tout prends donc ma vie, et - le est à - -

unis.

pp

Ob. I.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

Cor. I. (F)

Timp.

M.
M.
M.
M.

- рѣн. о, не ща-ли пуще ви-реть плоть мо-я, да сберечь плоти духъ мой ста-сется.
- toi, ô, prends la donc, ain- si: ma chair mour-ra, mais mon esprit se-ra saulvé. ti- bre.

D.
D.
D.
D.

Марша! Ди-на

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

Fag. I. II.

D.
D.
D.
D.

дѣтѣ мо-е должно-е! Меня про-сти, изъ грѣшныхъ пер-вымъ азъ есмь Въ ро-у-пахъ - не ѣ
rampe enfant au coeur déchiré! Ne suis-je pas moi mé-me grand pécheur! Restons de

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

Cl. 112 Poco meno mosso.

Clar. I. (A)

Fag. I. II.

Д.
Д.
Д.
Д.

во-лѣ не во-ля на-ша. И-дежъ от-се-ле. Тер-пи, го-лу-буш-ка, лю-
 Dieu les es-cla-ves humbles. Hélas-tes moi! Souffrez, ô ma co-lombe, qu'ai-

I.
Viol. II.

Vle.

Vcll.

Cb.

pp

pp (Уводитъ Нарочъ на пути утѣшая съ.)
 (Illes mène Naroch en la consolant.)

rit.

p

rit.

p

Clar. I. (A)

Fag. I. II.

Д.
Д.
Д.
Д.

-ди какъ ты лю-ди-ла и вся прой-ден-на-я преи-детъ.
 -ter soit ton par-lag-e, le res-le, vois-tu bien, pas - se.

I.
Viol. II.

Vle.

Vcll.

Cb.

morendo

morendo (in B)

(Ода уходитъ.)
 (Ils sortent tous deux.)

ppp

ppp

poco sf

The image shows a musical score for five instruments: Violino I, Violino II, Viola, Violoncello, and Contrabasso. The score is written in 4/4 time and features a series of rests followed by a melodic phrase in the lower strings.

Violino I: The first staff shows a series of rests for the first five measures, followed by a melodic phrase in the sixth measure, marked *p* (piano).

Violino II: The second staff shows a series of rests for the first five measures, followed by a melodic phrase in the sixth measure, marked *p* (piano).

Viola: The third staff shows a series of rests for the first five measures, followed by a melodic phrase in the sixth measure, marked *p* (piano).

Violoncello: The fourth staff shows a series of rests for the first five measures, followed by a melodic phrase in the sixth measure, marked *p* (piano).

Contrabasso: The fifth staff shows a series of rests for the first five measures, followed by a melodic phrase in the sixth measure, marked *p* (piano).

114

Handwritten musical score for Violins I and II, Viola, Cello, and Double Bass. The score is in 3/4 time, key of B-flat major (three flats), and consists of 12 measures. The Violins I and II parts play a continuous eighth-note pattern. The Viola, Cello, and Double Bass parts play a continuous eighth-note pattern in the lower register. The score is written on five staves with a brace on the left.

I. II.
Tromb. III.
III.
Ch.

ро — ма — я *Рос!* Кто-ж, кто те — бя печальну-ю, отъ дѣ дѣ-лювой сна — сѣтъ? Ахъ
 мон — ра — го *cher!* Qui, mais qui te — sauta de-ti — vrer des maux dont tu te meurs? De-

Viol. I. II.
Vle.
Vcll.
Cb.

I. II.
Tromb. III.
III.
Ch.

не хитъ знойна — дожитъ ру — ну на сучь-ду тво — ю? Ахъ нѣчине зло — радный отъ сучь дѣт тво-
 ма — ра — го *sol — jou-le par l'en-ne — mi!* L'al-le-manderu — el na — t-il sur toi — sa-

Viol. I. II.
Vle.
Vcll.
Cb.

115 *Poco meno lento.*

Fag. I. II.
I. II.
Tromb. III.
III.
Ch.

ей по — ми-бѣт *мелетъ* *рѣмонъ татар — снѣтъ*
 баг-третъ *las-ser — rir?* Ja — dis le joug au ta — tar fut l'en-ti — ble,

I.
Viol. II.
Vle.
Vcll.
Cb.

Fag. I.

I. II.

Tromb.

III.

III.

Ch.

Или брела за чужомы домъ - ярокны.
et la main du do-yard pe-sen-te.

Про-па-ла дань татар-сла-я,
Plus aujourd'hui de lourde tri-bu,

Про-плюс

I.

Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Сб.

[illegible]

Fag. I. *p*

Cor. I II (F) *pp*

I. II. Tromb. *pp*

III. Ch.

сортъ дѣтредѣлающихъ грѣшныи нрѣ одѣ-ен - люшнѣ, Ты же - днѣ тѣмъ - нѣ-я всѣ сер -
 rois notre mon-de pé-cheur de- l'ort ciël in - fi - ni, Toi qui - con - nais les se - crets tout -

I. Viol.

II.

Vle. *dir* *unis*

Vcll.

cb.

Fag. I. *p*

Cor. I (F)

I. II. Tromb.

III. Ch.

-дѣла до - ла - шнѣ, нѣ - му - ченнѣ, нѣ - по - шнѣ Ты же - су - ма сабѣ дѣ - ло - дѣлающа Рѣ, дѣ рѣ
 ments de - nos - ceurs tout - tris et las, aq' re - pends sur no - tre pa - ys - la su - bli - me d'ar - le qu'on d-

I. Viol.

II.

Vle. *dir* *unis* *dir*

Vcll.

cb.

First system of the musical score. It includes staves for Flute I, Flute II, Cor I (F), Trombones I, II, and III, and Cello. The vocal line is written below the instrumental staves. The lyrics are in Russian and French. The music is in 2/4 time and D major. Dynamics include *p*, *cresc.*, and *sf*.

Flg. I.
Flg. II.
Cor. I. (F)
I. II. Tromb.
III.
III. Ch.
I. Viol.
II.
Vle.
Vcll. Co.

en n3 - dpan-nh - na. ion. d3t cpa3b, bo3-nec3 3no-ua3t-ny - io. P3ca3 cpa - ka - an - ny. En
- lu, un mai - lre re - don-ne joie - el for-ce au peu-ple qui pleure el qui ge-m3t. O

Flg. I.
Flg. II.

Cor. I.
(F) II.

I. II.
Tromb.

III.

Timp.

III.
Ch.

Гос-по-ди, взоми грѣхъ мѣ-ря, укажи мѣ-ря:
Dieu puissant, adoubs ses fautes, é-cou-le-moi:
Не зли Ру-си по-тѣхъ оцъ нашихъ на-сущныхъ!
des mains de merci - tantes n'z, ar-re - che la Russie!

I.
Viol.

II.

Vcl.

Vcll.

Сб.

Сцена 6.

(Шаловатый, Стрелы, между ними Кузья, пока стрелы не дадут.)

Scène VI.

(Chakority, Strelly, parmi eux Koukha, ensuite les femmes des Strelly.)

112

Moderato energico ♩ = 96

Oboi. I. II.

Clarineti. I. II.
(A)

Fagotti. I. II.

Corni. I. II.

Б. Шал.
Chak.(прислушивается)
(prêtant l'oreille)Про -
Le trou-

Тенор.

Хор.

Coro.

(за сценой)
(derrière la scène.)Ах! не паш - ешь вы та - же -
бъ! quoi, se - riez vous en - core -

Баси.

Подни - маи - ся мо - ло - дуи!
Levez-vous, les gars, de - boui!I.
Violini.
II.

Viola.

Violoncelli.

Contrabassi.

Ob. I. II.

Clar. I. II.
(A)

Fag. I. II.

Cor. I. II.
(F)III.
Ch.Слу - шай - те! - до!
se - riez - le!Пас - ша сн - ден - не - я Хо - ванских бе - ле - нурих!
Dou - ces bre - bis de nos Aïo - nan - sty fiars et sa - gas!I.
Хор.
Coro.Ах! подни - маи - те - ся стрел - дуи!
Le - vez - vous, al - lons, Strel - ly!(Встают на улицу.)
(Ils sortent dans la rue.)

B.

Со - ду - раи - те - ся стрел -
Reu - - nés - se - riez vous, Strel -I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.
C.
Cb.

Ob. I. II. *mf*

Clar. I. II. (A) *mf*

Fag. I. II.

Cor. I. II. (F) *mf*

III. Ch. *mf*

(скрывается в переулке.)
(il disparaît dans une rue)

He - долго́ срочъ, нѣ - - мы смо - го смо - ет - - - ся!
Vo. - tre chanson va bien - tôt sin - ter - rom - - - pre!

Хоръ.
Coro.

А - ан го - ловуш - ка до - лѣтъ? А - ан серд - це не ме - нѣтъ?
La tête vous fait- el - le mal? Auriez - vous le cœur gros?

B. *esg.*

I. Viol. *mf*

II. *mf*

Vle. *mf*

Vcll. *mf*

Сб. *p*

Fl. picc.

Ob. I. *p*

Clar. I. (A) *p*

Fag. I. II. *a2* *mf* *cresc.*

Cor. I. II. *p* *mf*

Tr. I. (B) *p* *mf*

Timp. *pp* *f* *poco a poco cresc.*

Хоръ.
Coro. I. *f*

О - поумѣнѣ - ся да - во - да по - ба - но.
Ce se - rait mieux d'a - - ter vi - der un per - re.

I. Viol. *p*

II. *p*

Vle. *mf*

Vcll. *mf*

Сб. *mf* *cresc.*

Fl. picc. *f cresc.*

Fl. I. II. *f cresc.*

Ob. I. II. *f cresc.*

Clar. I. II. (A) *f cresc.*

Fag. I. II. *cresc.*

I. II. Cor. (F) *f cresc.*

III. IV. *f cresc.*

Tr. I. II. (B) *mf cresc.*

I. II. Tromb. *f*

III. *f*

Timp. *f*

I. Корп. Coro. *f cresc.*

B. *f cresc.*

Аль ба а - тинь кре - ло - де-ло?
Mais pour-quoi ne pas le-di-re?

Ба-ам, ба - лонь!
Em-plus bien tout!

I. Viol. *f cresc.*

II. *f cresc.*

Vle. *f cresc.*

Vcll. *f*

Cb. *f*

pizz. *arco*

Rag. I. II.
 I. II.
 Cor. (F)
 III. IV.
 Tr. I. II.
 (B)
 Корс.
 Coro. B.

Ахъ — не — да — ло, ахъ — не — да — ло не —
 Ахъ! — нѣ — ча — грѣ, ахъ! — нѣ — ча — грѣ да —

I.
 Viol.
 II.
 Vle.
 Vcll.
 Cb.

Rag. I. II.
 I. II.
 Cor. (F)
 III. IV.
 Tr. I. II.
 (B)
 Timp.
 Корс.
 Coro. B.

на — ли, толь-ко сна — пре-сна на — стонъ-на хнѣ-на — на —
 le — cœur, mais au ven — deil y a la per- fi- do bois —

I.
 Viol.
 II.
 Vle.
 Vcll.
 Cb.

119 *Poco più animato.*

Fl. I. *p*

Ob. I. *p*

Clar. I. (A) *p*

Flg. I. II. *p*

I. II. *p*

Cor. (F) III. IV.

Tr. I. II. (B)

Timp. *sf*

Tambourino *p*

I. *f* *mf*

Xops. Coro. *sf* *mf*

B. *sf* *son.*

I. *pizz.* *sf* *mf* *p*

Viol. II. *pizz.* *sf* *mf* *p*

Vle. *sf* *p*

Vcll. *p*

Cb. *p*

119 *Poco più animato.*

Ах! ———! Не ви-нѣ то да-тъ ви-но, а ви-на-ро-ди за-по-и, ои, ои, ои, ои, ои,
 Ah! ———! Ce n'est pas la fau-ble au vin, mais l'i-ressa est dans le vin, poi, poi, poi, poi, poi,

FL. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II.
(A)

Bassoon I. II.

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II.
(B)

Timp.

Tam.

I.
Хорз.
Coro

oh, a-xi-nka ya oh, oh!
hoi, la, la, la, hoi, hoi!

B.

da - - - - - ah - - - - - oh axa - - - - - no - ba - ah - - - - - oh crys -
tu - - - - - tom - - - - - des, ah! - - - - - tu - le co - - - - - gnes, Stre -

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. II.
(A)
Fag. I. II.
I. II.
Cor. (F)
III. IV.
Tr. I. II.
(B)
Хоры.
Coro. B.

- лаяз. *He dy - kh* — *o - ro kre - she - nyy* *lyad, day* *otloknut' strem*
 - liozs. *Lais - ser le* — *tout seul, o bons chre - tiens, qu'il* *dor-me le stre-*

I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Сб.

Fl. picc.
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. II.
 (A)
Fag. I. II.
I. II.
Cor. (F)
III. IV.
Tr. I. II.
 (B)
Timp.
T.
 Хоръ.
 сого.
 B.
 -иу.
 -иелъ.
I.
Viol.
II.
Vle.
Viol.
Сб.

Гой, гой, при-до-дрнсь Гой, гой, подни-мись сътво - о - го го ло-жа, ах - тнхъ на приго-мъ,
 Hoï, Hoï, du cou-rage! Hoï, Hoï, sois lui-lant! Le - ve - toi de der-re, En n'es pas sa-pan-de-ot

Fl. picc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II. (B)

Timp.

T.

Хоръ. Coro.

В.

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

121

Fl. picc.
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. II. (A)
Fag. I. II.
I. II. Cor. (F)
III. IV.
Tr. I. II. (B)
Timp.
Хоръ. Coro.
I.
B.
I. Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Сб.

тыр - - ской Вся - кой вреда да знаю, смеет-ню, воровство, что отъ во-ро-гдаз тао-
 ro - lon - te; les rois et lar-cins de las en-ne-mis, leurs fils - loi-res et can-

ся сирѣ-мизъ, Слава - но вотахъ при-бе-жамъ на грѣхъ со мѣ - сомъ
 le - Sire - tiels; pour par - tir du pied gau-che il se - sou - le - ve -

Fl. picc.
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. II. (A)
Bass. I. II.
I. II. Cor. (F)
III. IV.
Tr. I. II. (B)
I. II. Tromb.
III.
Timp.
Tambourino.

I. Хорз. Coro.
 - нхъ по-нз-твѣ-анъ хъ!
 - sans qu'il n'en res le rien!

B.
 no жель - нн, оу! - -
 tout - de - menz, poi! - -

I. Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

Хорз.
Solo.

Как по́й - шель стра-длец, как по́й - шель ро-диль-иц и по всей Мос - ков-е то по-
Or ton cher Strélets, loi rat - ti, mon bra-ve, voi - là touz Mos - cou pri-ve

I. Viol. II. Vle. Vcll. Cb.

ff

122

Fl. picc.
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. II. (A)
Fag. I. II.
I. II. Cor. (F)
III. IV.
Tr. I. II. (B)
I. II. Tromb.
III.
Timp.
Tamb.
Piatti.

I. Coro.
Xop. B.
 - гро - нозь ста - ло. Ой, ахъ — стрелецъ! ахъ, но - лодецъ! Не дои - ся
 de de - fen - se. Ай! Ай! — Sirells! Ай! vieux luron! Sans lre - va

I. Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

Fl. pic.
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. II.
(A)
Bassoon I. II.
I. II.
Cor. (F)
III. IV.
Tr. I. II.
(B)
I. II.
Tromb.
III.
Timp.
Tamb.
Gr. C.
Piatti.

T.
Хоръ.
Сам.
unis.
 и не спо-во-ка-ся, Стои на спа-се-хъ въ-сн-и-и-и. Ой, сръ-
 mon-to la gar-de, veil-le, veil-le sur l'em-pi-re. Noi, sêre-

B.

I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

arco
ff
arco
ff
arco
ff
arco
ff
arco
ff

(Заключение для отдельного испол. этого хора.)
(Fin pour l'exécution isolée de ce chœur.)

FL. picc.
FL. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. II.
(A)
Bass. I. II.
I. II.
Cor. (F)
III. IV.
Tr. I. II.
(B)
I. II.
Tromb.
III.
Timp.
Tamб.
Gr. C.
Piañti.

I.
Хорз.
Coro.
- лецъ! Ой, по-ло-децъ Ой, ой!
- liels! Hoï, vieux lu - top! Hoï, hoï!

B.

I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

pizz.
arco
pizz.
arco
pizz.
arco
pizz.
arco
pizz.
arco

(Заключение для отдельного испол. этого хора.)
(Fin pour l'exécution isolée de ce chœur.)

123 *Vivace* d. = 104.

Ob. I. II. *p cresc. poco a poco*

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II. *p cresc. poco a poco*

Cor. I. II. (F)

S.

Хорз. Coro. (Стрелкины жены выдвигаются и набрасываются на них.) Ах, о - ка - ях - нят - е про - по - ний - цы, Ах, о - ка - ях - нят - е! (Les femmes des Streltsy arrivent en courant et se précipitent sur leurs maîtres.) Ах! les mau-riens mau-dits, les dru - les!

A. Ах, о - ка - ях - нят - е! les affreux bandits!

I. Viol. *arco p cresc. poco a poco*

II. *arco p cresc. poco a poco*

Vle. *arco p cresc. poco a poco*

Vcll. *p cresc. poco a poco*

Сб.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Timp.

S.

Хорз. Coro. Ах, ко - ло - род - ные - ные от - па - тки - е! Нет, ко - ло - род - ные - ные у - дер - жу. Ах! les pour-ceaux, ro - yez comme ils sont saouls! Tout, à ceux-là, tout est per-mis.

A. Ах, ко - ло - род - ные - ные! Нет, ко - ло - род - ные - ные у - дер - жу. Ах! se saouler ain-si! Tout, à ceux-là, tout est per-mis.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll. *arco*

Сб. *f*

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Timp.

Xops. Coro. S.

Женс *и* *comb - и* *за - да - и* *и - тав на - ахис* *по - ии - ии - ии*
ils *ou - di - en!* *leurs* *ferm - mas,* *leur - fa - mi - le,* *ils* *de - lais - sent*

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Timp.

Xops. Coro. S.

Ha - lais po -
ils *pa - so pens e - и - тав на - ахис* *по - ии - ии - ии*
leurs malheu - reux *pe - lils* *en - fans* *qui* *en* *ont*

I. II.

и - тав на - ахис *по - ии - ии - ии*
leurs malheu - reux *en - fans* *qui* *en* *ont*

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Fl. picc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II.

(B)

Fag. I. II.

I. II.

Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II.

(B)

I. II.

Tromb.

III.

Timp.

S.

НЕТЬ, КАЗ-НИ ВАНЬ, НЕТЬ Ч-ЛЕР-ЖИ! НЕТЬ ВАНЬ ГО - - - РА! О - - - НА
 Tout, à ceux là, tout est permis! Nul - le hon - - - te! Les - - - af-

A.

Хоръ.

Coro.

T.

БРАНЬ ПОД - - НА - АН, О - ПОЛ - ЧА - КОТ - ЧА!
 Et - les ju - rent pren - nent les ar - mes.

B.

I.

Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Сцена 7.
(Тяже и Похляпий.)

Scène VII.
(Les memes et le Clerc.)

(Похляпий, за сценой, кричитъ въ перепугѣ, какъ бы заветъ на помощь.)
(Le Clerc derrière la scène crie de frayeur comme s'il appelait à son secours.)
126 *Modérato, ma poco agitato.* ♩ = 88.

Oboe I.
Fagotto I.
I. Violino
II. Violino
Viola.
Violoncello.
Contrabasso.

Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. II.
(B)
Fag. I. II.
I. II.
Cor. (F)
III. IV.
ПОДЪ.
Le Clerc.
Хоръ.
Coro.
I.
B.
I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcll.
Cb.

(ВХОДЯТЪ ЗАКЛѢВАННЫЯ.)
(entrant tout essoufflé.)

Бѣ - да, бѣда, охъ, збѣдъ моя! Нѣтъ, онъ-жизни! Охъ, чертасовина!
Mal - heur affreux, oh! quel malheur! Non, plus de force! Oh! je me meurs!

Что ты, дурачокъ, дурачокъ?
Quelles peccés ça-ne!

Ахъ ты дурачокъ
Bruit de la

unis.

127

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (E)

III. IV.

П. С.

С.

А.

Хор. Соло.

Т.

В.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Сб.

Ой, милое! Нѣтъ, не думай меня,
Ой! quel affre! От- не мѣсяс бѣлу,

Видно ловко гре-па-ну-ем! По-дѣ-лать тебѣ про-матый!
Il gre-lotte à per dre-па - lei-me!

Словно в-ан-но ман-но!
Au-tant-il la fû-te?

Видно ловко гре-па-ну-ем! По-дѣ-лать тебѣ про-матый!
От а du pour-сѣ te bat tre! C'est bien fait pour toi, stu-pi-de!

Дьяволъ? Вотъ какъ стрѣля! По-дѣ-лать тебѣ про-матый!
sorte! Pour i-dio-te! C'est bien fait pour toi, stu-pi-de!

128

Op. I. II. *Clar. I. II. (B)* *Fag. I. II.*

a2

II. C.

НЕТ, но тРЕПАЛИ не-на и, ни уСТЬ МОИХЪ, ни СЛУХА не осквер-на-ли!
 ПОП, не тѢ-те se-cou-е, он на pas souillé ton o-reil-le ni ma bouche.

Хоръ. Coro.

I. *B.*

p

Ка-ви

I. *Viol.* *II.* *Vle.* *Vcll. Cb.*

simile

Хоръ. Coro.

I. *B.*

ка-же не дел-ка-а см-лаша-на-а изъ насъ, самыя, тогда не вто-на-хъ под-го-ну-ла?
 dia-ble a bien pu se don-ner la fa-çeuse i-dée de re-mir nous con-ter des sor-nel-les?

I. *Viol.* *II.* *Vle.* *Vcll. Cb.*

p *mf*

um. f. 12.

Ob. I. II.

Clar. I. II.
(B)

Fag. I. II.

Cor. I. II.
(F)

Tr. I. II.
(B)

Recit.

II.
C.

Смерть по-прежнему, смерть по-прежнему! Но теперь все равно, Внз - но ужас смерти пришел,
Je m'embrancherai, la mort m'effraie! Je me mo - que de tout, puis - que je n'ai mou - rit,

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Ob. I. II.

Clar. I. II.
(B)

Bag. I. II.

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II.
(B)

T.
C.

I.
Viol.

II.

Viola

Vcll.

Cb.

Толь - ко, не кро - ю утѣ баж. я прав - ды: Рѣ - та - ры дано! /ъ вѣнчанъ въ душѣ.
la - vé - ri - té - sa - ches - la - bien vi - ta: les rei - tres viennent! Ils viennent, ils courent!

a 2

Ob. I. II.

Clar. I. II.
(B)

Fag. I. II.

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

Tromb. I.
II.
III.

П.
С.

Хорз.
Coro.

Т.

Рей - та-рей?
Les reîtres?

Рей - та-рей?
Les reîtres?

Слушайте!
E - coutez!

Въ Китай го-ро-хъ дымъ я на па-до-хъ
Jé-lai au travail près de Hi-lai-go-rod.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Ob. I. II.

Fag. I. II.

П.
С.

по-ло-гу са-ре-дъ и че-ст-ноу кит-вѣ стро-и-ла-ю-ту, и-ш-у по-ла-га-я за ве-сѣ мръ бу-ж-и
pour le ser-vi-ce d'u-ne noble cau-se, jé-cré-rais un bil-lé, y met-tant mon â-me pour Dieu, pour le sa-

I.
Viol. II.

Vle.

Vcll.
Cb.

130 *Tempo giusto* ♩ = 100

Ob. I. II.

Fag. I. II.

Cor. I. II. (F)

Timp.

П. С.

и за пра-во сла-в-ныхъ 4y!... слышу: / Исп - ра-в-ныхъ - ннъ -

- l'air des or-êpo-do - nes, quand... j'écoule: / des - c'êpo - nnes ap -

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Сб.

dir.

pp

pizz.

arco

pp

pizzicato assai

Ob. I.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

Cor. I. II. (F)

Timp.

П. С.

то - - поръ, и но - - неиъ, пранъ - е, 4444 о - пуеъ - я,

pro - - chent, hen - nis - - sent, piâf - fent, bruits de lan - ces,

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Сб.

pizzicato assai

dir.

pizz.

arco

pp

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II.
(B.)

Bassoon I. II.

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II.
(B)

I. II.
Tromb.

III.

Timp.

II.
C.

да - нинъ сѣяе н ин — ннъ крѣкѣ...
de cur - ras - ses, puis — un cri....

I.
Хоръ.
Coro.

B.

Вн-но те-да не-на-ни.
On te cherchait sans doute.

Вн-но те-да не-на-ни.
Pour te sa-voir so- peut-

I.
Viol.

II.

Vla.

Vcll.

Cb.

mf cresc. unis.

mf cresc. arco

mf cresc. arco

mf cresc. arco

f sul ponticello

f sul ponticello

f unis.

Fl. I. II. *a 2*
 Ob. I. II. *a 2*
 Clar. I. II. (B) *a 2*
 Fag. I. II. *a 2*
 I. II. Cor. (F)
 III. IV.
 Tr. I. II. (B)
 Tromb. I. II. III *a 3*
 Timp.
 Хорз. Соро. I. II. *a 3*
 Стрел-ка на нихъ на-гна-ла! Съ до-я в-зять тебѣ, съ до-я в-зять хотѣ-ли.
 Онъ а-нѣ ре-и де-ло! Онъ you - fait d'assaut l'emporter, le pendre.
 B. *a 3*
 Вним! Слышь, на-пу-га-ла ихъ! Съ до-я в-зять тебѣ, съ до-я в-зять хотѣ-ли.
 -е-ле, про-те-ри-ble! Онъ you - fait d'assaut l'emporter, le pendre.
 I. Viol.
 II. Viol.
 Vle.
 Vcll.
 Cb.

132

Flg. I. II.

I. II.

Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II.
(B)

Tromb. I. II. III.

Timp.

II.
C.

Блѣ - ко ухъ дѣ - - - ло блѣ - го - - ро-да у
Pres - quâ - ti - vés de - vant Bel - go-rod, tout

I.

Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

132

Ob. I. *stacc.*

Clar. I. II. (B) *p^z stacc.*

Fag. I. II.

Cor. I. II. (F)

Timp.

П. С.

ca - naïo-ko-do-lyi cpe-ny-nouï na-lye-an zhi-e bo-poin na kenz n de-ten' pa-shnykz
 près du faubourg des Streltsy, les voilà, les là-ches sans pi-lie, qui ont en-lou-re nos en -

I. Viol. *mp*

II. *dir.*

Vle. *pizz.*

Vcll. *dir. pizz.*

Cb.

Fl. I. II. *a2* *f* *sf*

Ob. I. II. *mf cresc.* *sf*

Clar. I. II. *a2* *mf cresc.* *sf*

B. (B) *mf cresc.* *sf*

Fag. I. II. *sf*

I. II. *sf* *sf* *sf*

Cor. (F) *sf* *sf* *sf*

III. IV. *p cresc.* *sf* *sf* *sf*

Tr. I. II. *sf*

(B) *sf*

I. II. *sf* *sf* *sf*

Tromb. III. *p* *sf* *sf* *sf*

Timp. *cresc.* *sf* *sf* *sf*

II. C. *sf*

" O - кружи - ли...
-fants et vos fem - mes...

I. *ff* *ff* *ff*

Хор. *ff* *ff* *ff*

Coro. *ff* *ff* *ff*

Врешь, *ff* *ff* *ff*

Non, - *ff* *ff* *ff*

врешь злодѣи! *ff* *ff* *ff*

non, c'est faux! *ff* *ff* *ff*

не правда! *ff* *ff* *ff*

!ten-son-ge! *ff* *ff* *ff*

I. *mf* *sf* *fff* *fff*

Viol. *mf* *sf* *fff* *fff*

II. *mf* *sf* *fff* *fff*

Vle. *arco* *sf* *fff* *fff*

Vcll. *arco* *sf* *fff* *fff*

Cb. *arco* *sf* *fff* *fff*

Fl. I. II. *a 2* *p*

Ob. I. *a 2* *p*

Clar. I. II. (B) *a 2* *p*

Fag. I. II. *p* *poco a poco cresc.*

I. II. Cor. (F) *p* *poco a poco cresc.*

III. IV. *a 2* *p* *poco a poco cresc.*

II. C. *a 2*

Вару́гъ на па́дмо - ру ра́н-га - - - ра́н, от - - ну - - да вѣа - амъ пог -
 Puis sont venus à leur ai - - de, on ne sait d'où, les Pé -

I. Viol. *a 2*

II. Viol. *a 2*

Vle. *p* *poco a poco cresc.*

Vcll. *p* *poco a poco cresc.*

Cb. *p* *poco a poco cresc.*

22

Fl. I. II. *mf*

Ob. I. II. *mf*

Clar. I. II. (B) *mf*

Fag. I. II.

I. II. Cor (F)

III. IV.

Timp.

II. C.

ров - илѣ по - до-сѣ - ли и свѣ - та вѣ - лась. - *То-ро! Стрѣлы на-мъ по-ли...*
trou - isy et ta luit - es à l'ins - tant comme - ça. - Hé-las, les Sbrety ont succombé...

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll. e. Co.

134

Fag.

I. II. Cor (F)

III. IV.

Tr. I. II. (B)

Tromb. II. III.

Timp.

S.

Хорз. А. Coro.

I.

B.

Vle. *simile*

Vcll. e. Co. *simile*

То - - - ро на-мъ! То - - - ро
Mal-heur - - - sur nous! Mal-heur - - - sur

То - - - ро на-мъ! То - - - ро
Mal-heur - - - sur nous! Mal-heur - - - sur

Fl. I. II.
 Ob. I. II.
 Clar. I. II.
 (B)
 Bdg. I. II.
 I. II.
 Cor. (F)
 III. II.
 Tr. I. II.
 (B)
 Tromb. II. III.
 Timp.
 II.
 C.

Recit. (Исчезает тайком.) (Il disparaît à la dérobée.)
Te-perь na y-tya po do-bry na po-zo-ro-sy. fnt.!
Et nous nous en allons à l'en-dre-fêlons vi-je. fnt.!

S.
 nous!
 Non-te!
 Non-te!
 nous!
 Non-te!
 Non-te!
 nous!
 Non-te!
 Non-te!

Корз. A.
 Coro.
 I.
 Viol.
 II.
 Vle.
 Vcll.
 Cb.

p>

Сцена 8.

Scène VIII.

(Стрѣльцы съ женами, Кузьма, позже Кн. Нв. Хованскій) (Stréltsy avec leurs femmes, Kouzma, ensuite le Prince Iv. Khoumatsky)

135 *Allegro moderato.*

Flauto I.

Oboe I.

Clarinetto I.
(B)

Fagotti I. II.

I. II.
Corni in (F)

III. IV.

Trombi I. II.
(B)

Tromboni.

Timpani.

СТР. КУЗЬКА.
Kouzka.

СТРѢЛЬЦЫ!
Stréltsy!

СТРО - сны да - тю правду-амъ нѣтъ, что намъ хорзателы-амъ по-на-го-ро-димъ о рѣн-
De - m'ordon au pe-re ce qu'il pense des insolentes ra - con - té-es par le clerc sur les

I.
Violino.

II.

Viole.

Violoncello.

Contrabasso.

135 *Allegro moderato.*

Fl. I. II. *sf*

Ob. I. II. *sf*

Clar. I. II. (B) *sf* *2^a* *mp*

Bass. I. II. *sf* *2^a* *mp*

I. II. Cor. (F) *p*

III. IV. *p*

Tr. I. II. (B) *sf*

I. II. Tromb. *sf*

III. *sf*

K. *sf*

K. *sf*

-ra-rah da o per-rah-mah Tak-s-an?
rai-tres et les Pé-tror-isy. Di-les?

S. *sf*
*Спросишь!
Demandons!*

Хорз. А. Coro. *sf*

T. *p*
*Спросишь!
Demandons!*

B. *p*

I. Viol. *sf* *p*

II. *sf* *p*

Vle. *piu.* *arco* *p* *pp*

Vcll. *mf* *arco* *p* *pp*

Cb. *mf* *arco* *p* *pp*

136

Andante mosso. ♩ = 80.

Ob. I. II. *f* *a2*

Clar. I. II. *f* *a2*
(B)

Fag. *f*

I. II. *mf*

Cor. (F)
III. IV. *mf*

Tr. I. II. *mf*
(B)

Tromb. I. II. III. *mf*

S. *f*

Ба-та, Ба - - - та, ВЛИ-ЛИ КЪ НАМЪ, ДѢТ - ИИ ПРОСЯТЪ,
Pè-te, pè - - - te, montre - toi, par - la - nous,

Хоръ
Coro.

I. *f*

Ба-та, Ба - - - та, ВЛИ-ЛИ КЪ НАМЪ! Ба-та, Ба - - - та, ВЛИ-ЛИ КЪ НАМЪ!
Pè-te, pè - - - te montre - toi! Pè-te, pè - - - te montre - toi,

B.

I. *mf*

Viol. II. *mf*

Vle. *mf*

Vcll. *mf*

Cb. *mf*

136

Andante mosso. ♩ = 80.

Cor. III. IV.
(F)

Tromb. I.
II.
III.

S.

Ба - та, Ба - та, ВЛИ - ДИ КЪ НАМЪ!
Рѣ - те, рѣ - те, ет - лен - с - н о у с !

Хоръ. А.
Coro.

I.

те - бя зо - ву - тъ. Ба - та, Ба - та, ВЛИ - ДИ КЪ НАМЪ!
nous l'a - ppe - lons. Рѣ - те, рѣ - те, ет - лен - с - н о у с !

B.

I.

Viol.

II.

Vle.

Vcll.
Cb.

pizz.
p
arco
unis.
p
pizz.
p
arco

137

Ob. I. II.

Clar. I. II.
(B)

Fag. I. II.

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II.
(B)

S.

Ба - та, да - - - та, да - - - та, ВЛИ - ДИ
Рѣ - те, рѣ - - - те, рѣ - - - те, ет - лен -

Хоръ. А.
Coro.

I.

Ба - та, Ба - - - та ВЛИ - ДИ КЪ НАМЪ!
Рѣ - те, рѣ - - - те, мон - ъ - те - ло.

B.

I.

Viol.

II.

Vle.

Vcll.
Cb.

Ob. I. II.

Clar. I. II.
(B)

Fag. I. II.

Cor. I. II.
(F)

Tr. I. II.
(B)

Tromb. I.
II.
III.

S.

Къ нѣмъ! Дѣт-ки просятъ, Ба-та, Ба-та, вѣи-ди къ нѣмъ.
jeûs le de-mandent, Pè-te, pè-te, montre - toi. . .

Хоръ. А.
Coro.

Т.

Къ нѣмъ! Те-дѣ зо-вѣтъ Ба-та, Ба-та, вѣи-ди къ нѣмъ.
nous! Nous l'appel-ions. Pè-te, pè-te, montre - toi. . .

В.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.
сб.

unis.

p

Poco meno mosso.

(И. Н. Хованскій показывается подъ навѣсомъ терена и спускается къ террасному крыльцу.)
(Le prince Iv. Khovanskky se montre sous l'auvent de la maison et descend sur le perron.)

Clar. I. II.
(B)

Fag. I. II.

Cor. I. II.
(F)

Timp.

Viol. I. II.

Vle.

Vcll.
сб.

più.

p

dim.

dim.

139 Poco più mosso.

Хор.
Кхор.

Здо-ро-во дѣт-ки, на добрый часъ здо-ро-во!
 Bonjour, mes braves, que le Seigneur vous garde!

S.

На ра - достъ и сла - ву жи -
 Qu'il te — don - ne, re - te, bon -

Хоръ. А.
Coro.

T.

На ра - достъ и сла - ву жи -
 Qui' te — don - ne, re - te, bon -

B.

Viol. I. II.

Vle.

Vcll.
Cб.

140

И. Х.
I. Kh.

За - чѣмъ не-мѣ вѣлъ вѣдѣи? Ахъ дѣ - ла на - ка - я
 Je - mander-vous mon de - de? Un mal - heur sou-dain vient!

S.

Вн и здравствуй, ба-тя!
 heut el ton-gue vi - e!

Хоръ. А.
Coro.

T.

Вн и здравствуй, ба-тя!
 heut el ton-gue vi - e!

B.

I.

Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cб.

Tempo I.

Tempo I.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. II.

I. II. (F.)

III. IV.

Tr. I. (B.) II.

I. II.

Tromb. III.

M. X. I. XII.

Съ ваинъ прѣдвѣдѣлъ? *il de vous atteindre?*

Въ дахъ! *Contre eux!*

Supr.

Рѣ-те-ри да не-рас-ли су-дѣтѣ насъ. *Les re-tres et les Pé-troréty nous at-taquent.*

Alt.

Ten.

Рѣ-те-ри да не-рас-ли су-дѣтѣ насъ, *Во-дѣ насъ въ-дѣтѣ! mène nous en eux!*

Bass.

I. Viol.

II.

Me.

Cell.

Cb.

Tempo I.

141 *Andante molto* (♩ = 58)

Fag. I. *pp*
 I. II. *pp*
 Tromb. III. *pp*
 H. X. I. Xh.
 Viol. I. *pp*
 Viol. II. *pp*
 Cob. *pp*

Пом - ни - те, дѣт - ми, какъ мы пошлѣ - хол - ку въ крови Моск - ду оубо во - рогаз - ли -
 Qu'il vous sou - vien - ne du temps où, marchant dans le sang, nous su - mes pro - té - ger Mos -

I. *pp*
 II. *pp*
 Viol. I. *pp*
 Viol. II. *pp*
 Cob. *pp*

Fag. I. *mf*
 I. II. *mf*
 Tromb. III. *mf*
 H. X. I. Xh.
 Viol. I. *mf*
 Viol. II. *mf*
 Cob. *mf*

ХХХХ о - де - ре - га - ли и собаго - ли? Разъ - ве не то: — страшенъ царь Петра!
 cou contre les traî tres. Or aujourd'hui, c'est dif - fé - rent: craignez le tsar Pierre!

I. *mf*
 II. *mf*
 Viol. I. *mf*
 Viol. II. *mf*
 Cob. *mf*

И-ди те за до-ми ва-ши и ска-жи-мо жд-те су-дь-бы рѣ-ше-вье... Про-щай-те, про-щай-те...
 bon ne maisons bapquill-le - ment al-lez al-ben-dre sur-régl'qu'il dic-te... A - dieu, - a - dieu, -

0 - по-ди! Не дай вра-гамъ зо-о - ду и ох - ра - ни насъ и
 Dieu bon! Que l'en - ne - mi s'e - toi - gne, qu'en nos de - meu - res tu

0 - по-ди! Не дай вра-гамъ зо-о - ох - ду и ох - ра - ни насъ и
 Dieu bon! Que l'en - ne - mi s'e - toi - gne, qu'en nos de - meu - res tu

0 - май на - мн
 das - con - de,
 пар — та —

сер-дце-м
 mi-se-ri - -

тво - мн.
 cor - de.

0 - май на - мн
 пар — та —

сер-дце-м
 mi-se-ri - -

тво - мн.
 cor - de.